

וּפְרוּקֵט
לִיקוּטֵי
שִׁיחֹת

PROYECTO

LIKUTÉI SIJOT
en español

La diferencia entre el Primer y el Segundo Pesaj y una
crucial lección para nuestro servicio a Di-s

26

VOLUMEN XVI

BO, SIJÁ 2

SE PUBLICA EN OCASIÓN DE LA
SEMANA DE SHABAT PARSHAT BO, 5782

Selección de charlas
del Rebe de Lubavitch

Likutéi Sijot

Bsd.

En esta *Sijá* el Rebe explica las mitzvot de faena e ingesta del primer y segundo pesaj, y extrae de ello una formidable lección para nuestro servicio a Di-s.

Esta traducción al Español es libre. El texto en negrita corresponde al original de la *Sijá* en idish, mientras que las palabras y frases en letra clara son agregados del Editor según su interpretación de la *Sijá*, puestos de manera tal que si el lector los saltea accede a la *Sijá* propiamente dicha.

Nota: en esta versión de la *Sijá* se omitieron algunas notas al pie.

29 de Tevet 5782

Textos originales en idish de la traducción al español: Likutéi Sijot vol. XVI, págs.: 102 - 113.

Traducción al hebreo cedida por Proyect Likkutei Sichos

Traducción, Edición y Revisión Final:
Sijot en Español.

Bsd.

Bo

Vol. XVI - Sijá 2

La diferencia entre el Primer y el Segundo Pesaj y una crucial lección para nuestro servicio a Di-s

1. En la Sección Semanal, cuando se aborda el mandato del *korbán pesaj* –la ofrenda pascual– que el Todopoderoso ordenó a Moshé Rabeinu, dice el versículo¹: “En el décimo día de este mes [Nisán] cada varón tomará para sí un cordero [o cabrito] por casa paterna; un cordero [o cabrito] por cada casa”, y en los versículos² siguientes está escrito: “Lo tendrán en custodia hasta el decimocuarto día de este mes; y toda la congregación de Israel lo faenará al atardecer... esa misma noche comerán la carne; asada al fuego, con *matzot* y hierbas amargas lo comerán”.

Máimonides, en el Libro de los Preceptos, registra la *mitzvá* de *korbán pesaj* como dos preceptos³ separados: por un lado – la *mitzvá* de “faenar el cabrito de Pesaj el decimocuarto día del mes de Nisán al atardecer y es lo que el Altísimo dijo ‘toda la congregación de Israel lo faenará al atardecer, etc.’”⁴, y por el otro la *mitzvá* de “comer la carne de la ofrenda pascual en la noche del

א. בפרשתנו, בציווי על קרבן הפסח שצוה ה' למשה רבינו, כתיב: "בעשור לחודש הזה ויקחו להם איש שה לבית אבות שה לבית". ולהלן בכתוב: "והי' לכם למשמרת עד ארבעה עשר יום לחודש הזה ושחטו אותו כל קהל עדת ישראל בין הערביים .. ואכלו את הבשר בלילה הזה צלי אש ומצות על מרורים יאכלוהו".

והנה הרמב"ם בספר המצוות החשיב את מצות קרבן פסח לב' מצוות: האחת – "לשחוט שה הפסח ביום ארבעה עשר בניסן בין הערביים והוא אמרו יתעלה ושחטו אותו כל קהל עדת ישראל בין הערביים", והשני' – "לאכול כבש הפסח בליל חמשה עשר מניסן

1 12:3.

2 Allí, 6. 8.

3 Preceptos Positivos 55-56. Y así está escrito en el *Séfer Halinuj* Precepto 5-6. Y así contabilizan todos los Sabios que hacen cuenta de los preceptos (excepto Rabí Saadia Gaón – acorde la opinión del Rav Ierujam Fishel Perlow, Precepto Positivo 47).

Sobre lo dicho a continuación véase también *Tzaj* en Pesajim (en ese lugar, como es señalado a continuación) y así también en *Shitá Mekuvetzet* (del Rav Iehudá Guershuñi).

4 En nuestra edición del Libro de los Preceptos no están escritas las palabras “es lo que dijo...y faenarán...”, pero así está escrito en la edición Heller y Kapaj (y así es según la fuente original en árabe). Y así resulta lógico puesto que en todos los preceptos Maimónides cita la fuente del versículo. Y así citó en la cuenta de los preceptos al comienzo del *Séfer Haiad*.

quince de Nisán acorde a los requisitos mencionados en el versículo... como está dicho: “Y esa misma noche comerán la carne, etc.”.

Surge de esto la siguiente dificultad⁵: Maimónides mismo (en la introducción a su obra antes mencionada) estableció una regla⁶ según la cual “siempre que los Sabios recibieron como tradición que dos cuestiones dependen una de la otra, es obvio que deben ser contadas como un solo precepto... y análogamente, si es evidente que la finalidad pretendida no se puede alcanzar si falta uno de esos aspectos, también es claro que la agrupación de todos ellos se contabilizará como un solo precepto”⁷. Entonces, al ser que sobre el *korbán pesaj*, Maimónides mismo dictamina que sin la ingesta de la ofrenda no se cumple la *mitzvá* de *korbán pesaj* [él dice – “en el caso que cierta cantidad de individuos se agruparon (con el fin de ingerir el *korbán pesaj*, que “puede ser ingerido solo por quienes se hayan registrado para comerlo en grupo”⁸) y volvieron a registrarse sobre el mismo cabrito otros judíos para incluirse en ese mismo grupo, a los primeros que ya estaban registrados desde un principio, de ese animal les pertenece un *kazait* (27g, la medida mínima requerida según la Ley Judía que se considera “comida”) lo comen y están exentos de realizar el Segundo Pesaj un mes después, en cambio, los últimos que se sumaron, si es que no quedó para cada uno de ellos la medida un *kazait*, no pueden comer y por lo tanto deben hacer el Segundo Pesaj”] – por lo tanto, al ser que un tema depende del otro, debería ser que la faena y la ingesta de la ofrenda pascual sea contabilizada como “una sola *mitzvá*” – entonces, ¿por qué las separa en dos diferentes *mitzvoth*?

בתנאיו הנזכרים .. והוא אמרו ואכלו את הבשר בלילה הזה גו"ל. והקשו על זה, שהדברים עומדים לכאורה בסתירה לכלל שקבע הרמב"ם עצמו, ש"כל מה שבא לחכמים בו מאמר כי הענין פלוני ופלוני מעכבין זה את זה הדבר ברור כי הוא מצוה אחת .. וכן כל אשר יתבאר לך כי התכלית המבוקש לא יגיע בחלק אחד מאלו החלקים אז גם כן הדבר ברור כי קבוצם הוא הענין אשר ימנה". וכיון שבעניננו פסק הרמב"ם שללא אכילת הפסח לא תתכן מצות קרבן פסח – [“נמנו עליו (על קרבן הפסח ש"אינו נאכל אלא למנויו") וחזרו אחרים ונמנו עליו ראשונים שיש להם כזית אוכלים ופטורים מעשות פסח שני ואחרונים שרבו עד שלא נמצא בו כזית לכל אחד אינן אוכלין וחייבים לעשות פסח שני”] – צריך לומר ששהיטת הפסח ואכילתו הן "מצוה אחת" – וא"כ למה חילקן הרמב"ם לב' מצוות נפרדות?

5 Rabi David HaBabli en el libro *Maasé Nisím* cap. 5. Y de manera similar en el *Maián*.

6 Libro de los Preceptos *shoresh* 11.

7 Y así está escrito allí en el libro *Maasé Nisím*. Y en el Libro de los Preceptos a nuestra disposición está escrito un poco diferente.

8 *Mishná Zebajím* 59b.

Es más: incluso según las opiniones⁹ que sostienen que la ingesta del *pesaj* no es un factor que valida o no la *mitzvá* de la ofrenda, no obstante, el significado y el propósito del precepto de la ofrenda pascual está conectado con su ingesta, dado que esta ofrenda “desde un principio se hace para ser ingerida”¹⁰ – y por eso, incluso en el caso que “una ofrenda pascual se haya hecho con impureza, debe ser ingerida con impureza”¹¹, al ser que “cuando se ordenó esta *mitzvá*, la intención principal fue para que sea ingerida” – entonces ¿por qué la faena del animal y su ingesta no son considerados como un solo precepto?

Rabí Avraham, el hijo de Maimónides¹², responde al respecto que, la división de estos aspectos en dos *mitzvot* se debe a que cada uno de ellos se vincula y “depende” de un momento diferente: el precepto de faenar el animal es en el decimocuarto día del mes de Nisán, en cambio el precepto de la ingesta, es una vez salidas las estrellas, en la noche del día quince¹³; y también hay otro motivo para separar entre ellos: la faena del *pesaj* es una “*mitzvá* que, en caso de no llevarse a la práctica, es penalizada con *karet* –escisión del alma de su fuente Divina–”, a diferencia de la ingesta que es igual a otros preceptos positivos que no son penalizados con *karet*: por lo tanto, si la persona sacrificó la ofrenda pascual en el momento correspondiente y no la ingirió la noche del quince, entonces cumplió el precepto de faenar el *pesaj* y está exento de *karet*¹⁴, y tampoco necesita traer una

ויתירה מזו: אפילו לפי הדעות שאין אכילת הפסח מעכבת את ההקרבה, הרי התוכן והתכלית של מצות הקרבת הפסח קשורים באכילת הפסח, שהרי הפסח "לא בא מתחילתו אלא לאכילה" – ולכן "הפסח שבא בטומאה נאכל בטומאה", כי "כשנצטווה עיקר פסח לאכילה נצטווה" – ולמה לא יצטרפו למצוה אחת?

ותירץ ר' אברהם בן הרמב"ם, שהחלוקה לב' מצוות היא מפני שהשחיטה והאכילה תלויות בב' זמנים שונים, שמצות השחיטה היא ביום ארבעה עשר ומצות האכילה בליל חמשה עשר; ועוד ענין מחלק ביניהם: שחיטת הפסח היא "מצוה שיש בה כרת", ואילו אכילתו היא כשאר מצוות עשה שאינן בכרת, ואם הקריב את קרבן הפסח בזמנו ולא אכלו בליל ט"ו, קיים את מצות שחיטת הפסח ופטור מכרת, וגם

9 Rabí Najmán y Rabí Iehudá en Pesajím allí y a continuación.

10 *Mishná* Pesajím 76b.

11 Comentario de Rashi allí. Y en el comentario de Rashi (78b en la *Mishná*): “principalmente la finalidad del Pesaj es la ingestión”. Y las palabras de Maimónides allí: “que el Pesaj se trae solo para ser comido”.

12 En el libro *Maasé Nisím* allí.

13 Y véase en el *Iereím* 405 (en la edición completa – 415) que enfatiza que su momento es diferente. Y escriben los comentaristas (*Brit Moshé* sobre *Smag* y otros) que por medio de esto pretende responder esta pregunta (véase *Tofaot Reém* allí. Y otros).

14 Y así se comprende de cómo dice Maimónides en el Precepto Positivo 55, y en las Leyes de *Korbán Pesaj* 1:2 escribe

ofrenda en el Segundo Pesaj.

2. De todas maneras, aun luego de esta explicación, el asunto no es del todo claro: de acuerdo a Rabí Avraham, el hijo de Maimónides, queda claro (principalmente) que según la opinión de su padre la ingesta del *pesaj* en la *práctica* – no es un factor que valide el cumplimiento de la *mitzvá* del sacrificio, sin embargo, esto aun no responde la pregunta inicial, en vista de que la ingesta es el propósito de la faena (motivo por el cual, cuando se lo faena, el animal debe ser apto para su ingestión, entonces, faena e ingesta) deberían haber sido contados como un solo precepto, como Maimónides mismo escribe en “las raíces de las *mitzvoť*”¹⁵ que “incluso cuando las diferentes acciones no dependen una de la otra, hay veces que son consideradas una sola *mitzvá*, cuando el tema de ellas es el mismo”.

También el primer motivo ofrecido por Rabí Avraham por el que la faena del *pesaj* y su ingesta son dos preceptos diferentes –porque cada uno de ellos tiene estipulado un momento aparte– precisa de una explicación, dado que vemos en varios preceptos¹⁶ que la obligación de realizar cada uno de sus componentes es en diferentes momentos (y ninguno de ellos es condicional para validar al otro)¹⁷, y de todos modos, son contabilizados por Maimónides como una sola *mitzvá*¹⁸.

respecto a la pena de *karet* en Pesaj diciendo “y quien trasgreda esta orden y no lo sacrifique en el momento determinado...”. A diferencia de lo que escribe en el Precepto Positivo 56, y al principio del 8vo capítulo. Y así resulta evidente de las palabras de Maimónides en varios lugares.

15 Libro de los Preceptos *shoresh* 11. Y como escribe allí Rabí David *HaBabli*, que incluso acorde a la opinión de Rabí Nejemia... que la ingesta no es excluyente para cumplir con la *mitzvá* de la faena es evidente que es una sola *mitzvá*.

16 Como la *mitzvá* de leer el *Shemá* por la mañana y por la noche, la Ofrenda Continua de la mañana y del atardecer, y el Incienso...

17 Las palabras de Najmánides al final del Libro de los Preceptos: “... que son preceptos que el incumplimiento de uno no invalida al otro, y el momento determinado para uno no es el mismo que el otro”.

18 En el Libro de las Preceptos: la lectura del *Shemá* – Precepto Positivo 10. Incienso – Precepto Positivo 25. Ofrendas Continuas

אינו צריך להביא קרבן פסח שני.

ב. ועדיין אין הדברים מחוורים: לפי ר' אברהם בן הרמב"ם מבואר (בעיקר) שלדעת הרמב"ם אכילת הפסח בפועל אינה מעכבת, אבל כיון שמכל מקום האכילה היא תכלית שחיטת הפסח (ולכן צריך להיות ראוי לאכילה בשעת הקרבתו), ה"ל להן להמנות כמצוה אחת, כמו שכתב הרמב"ם עצמו בשרשי המצוות "שאפילו החלקים שאינן מעכבין זה את זה פעמים יהיו מצוה אחת כשיהי' הענין אחד".

וגם הטעם ששחיטת הפסח ואכילתו הן מצוות שונות כי כל אחת מהן קבוע לה זמן בפני עצמו, טעון ביאור, שהרי מצינו כמה מצוות שפרטיהן נפרדים זה מזה בזמני חיוביהם (ואינם מעכבים זה את זה), ומכל מקום מנאם הרמב"ם כמצוה אחת.

3. El tema se comprenderá al introducir otro interrogante que surge al respecto: sobre la ofrenda de *jatat* –ofrenda expiatoria– el versículo dice¹⁹ “será faenada la ofrenda de *jatat*...el *kohen* –sacerdote– que la realice la comerá”, sin embargo, Maimónides no cuenta la ingesta del *jatat* como un precepto aparte de la misma ofrenda, sino que lo incluye en el precepto global de la ingesta del resto de los *kodashím*²⁰ –animales santificados– [como escribe en el Libro de los Preceptos – “que Di-s ordenó a los *kohaním* ingerir la carne de los *kodashím*, es decir, del *jatat* y del *asham* – ofrenda expiatoria que es traída cuando la trasgresión fue dudosa– que son ofrendas de tipo *kodesh kodashím* (de mayor santidad)... y en cuanto al resto de los *kodashím*, es decir *kodashím kalím* (de menor santidad), su ingesta también se incluye en esta *mitzvá*”] – entonces, no se entiende, ¿por qué Maimónides contabiliza la ingesta del *pesaj* como un precepto en sí mismo y no como parte del precepto general que engloba la ingesta de los *kodashím* [pues la ofrenda de *pesaj* también forma parte de los *kodashím (kalím)*]?

La explicación del concepto es la siguiente: en realidad Maimónides mismo, con la precisión de sus palabras, aclara este asunto, él escribe: “Di-s nos ordenó comer la carne del sacrificio pascual en la noche del quince de *Nisán* acorde a los requisitos mencionados en el versículo, este debe ser asado, y se debe comer en una sola casa, y de modo que su ingesta esté acompañada de *matzot* y hierbas amargas; y es lo que dice el versículo ‘esa misma noche comerán la carne, asada al fuego, con *matzot* y hierbas amargas lo comerán’”, esto significa que, al ser

ג. ויובן בהקדים שאלה נוספת בענין זה: בקרבן חטאת כתיב "תשחט החטאת גו' הכהן המחטא אותה יאכלנה", ומכל מקום לא מנה הרמב"ם את אכילת החטאת כמצות-עשה בחטאת בפני עצמה, אלא כללה ביחד עם אכילת שאר קדשים] – "שצוה הכהנים לאכול בשר קדשים כלומר החטאת והאשם שהם קדשי קדשים כו' ושאר קדשים כלומר קדשים קלים .. אכילתם גם כן נגררת אחר המצוה" – ואינו מובן, מפני מה מנה הרמב"ם את אכילת הפסח כמצות-עשה בפני עצמה ולא כפרט מן המצוה הכללית דאכילת קדשים [שהרי הפסח בכלל קדשים (קלים)]?

והביאור בזה: הרמב"ם עצמו מבאר זאת בדיוק לשונו "שצונו לאכול בשר הפסח בליל חמשה עשר מניסן בתנאיו הנזכרים והוא שיהי' צלי ושיאכל בבית אחד ושיאכל על מצות ומרורים והוא אמרו ואכלו את הבשר בלילה הזה צלי אש ומצות על מרורים יאכלוהו". כלומר: בזה שהורתנו התורה מספר תנאים וגדרים במצות

– Precepto Positivo 39.

19 Tzav 6:18-19. Estos versículos son citados por *Maaián HaJojmá*.

20 Precepto Positivo 89.

que la Torá especifica ciertos requerimientos y normas en la *mitzvá* de la ingesta del *pesaj* (a diferencia de la ofrenda de *jatat* en la que está escrito sencillamente “el *kohen* que la realice la comerá”, y así también en otras ofrendas, y no así con el *pesaj*), con ello la Torá diferencia la obligación de la ingestión del *pesaj* como un precepto en sí mismo. Y lo mismo ocurre con respecto al faenado del *korbán pesaj*²¹ en el que el se subraya su momento específico (el día catorce de Nisán después del mediodía).

Dicho de otro modo (y acorde con el sentido de las palabras de Rabí Avraham, el hijo de Maimónides): al ser que la *mitzvá* del faenado del animal fue ordenada junto (y vinculada) con su momento correspondiente, y por otro lado la *mitzvá* de la ingesta depende y fue indicada para otro momento y acompañada por varios pormenores que especifican cómo debe ser su ingestión, se entiende que la disimilitud en cuanto al momento a realizarse la faena y la ingesta del *pesaj* no es lo mismo que en el resto de la comida de los *kodashím*, que de todas formas y automáticamente la ingesta del *pesaj* contiene en sí esa *mitzvá* (la de comer *kodashím*, así como vemos en las ofrendas que deben ser ofrecidas precisamente durante el día, o asuntos similares), sino, la marcada diferencia entre la faena y la ingesta viene a definir en qué consiste la *mitzvá* – por un lado, la *mitzvá* de faenar el animal radica en hacerlo “el *decimocuarto día* del mes de Nisán *al atardecer*”, y por el otro lado, la *mitzvá* de la ingesta del *pesaj* consiste en “que Di-s nos ordenó” (su significado y definición) comerlo *la noche* del quince de Nisán junto con los otros requerimientos antes mencionados; y debido a esto las contabiliza como *mitzvot* separadas.

אכילת הפסח (דלא כבקרבת חטאת שכתוב בו סתם "הכהן המחטא אותה יאכלנה", וכיו"ב בשאר קרבנות), הנה בזה ייחדה התורה את חיוב אכילת הפסח כמצוה בפני עצמה. וכן הוא גם בנוגע לשחיטתו של קרבן הפסח.

בסגנון אחר קצת (ובהתאם לתוכן דברי הר"א בן הרמב"ם): כיון שהציווי על מצות השחיטה בא יחד (ובקישור) עם הזמן הקבוע לה, ומצות האכילה תלוי' בזמן אחר הקבוע לה אשר נאמר יחד עם הציווי עלי' ועם עוד תנאים ואופנים באכילה, מובן שחילוק זה בזמן בין שחיטת הפסח לאכילתו אינו מצד ענין כללי באכילת קדשים שישנו ממילא גם במצוה זו (ע"ד שמצינו בקרבנות שהקרבתם צריכה להיות ביום דוקא וכיו"ב), אלא הדבר בא כגדר במצוה זו – היינו, כשם שמצות שחיטת הפסח ענינה שיש לשחוט הקרבן "ביום ארבעה עשר בניסן בין הערביים", כך מצות אכילת הפסח, ענין "ציוונו" שבה (תוכנה וגדרה) הוא שיש לאכלו בליל חמשה עשר בניסן וע"פ שאר התנאים הנ"ל; ומצד זה הן נמנות כמצוות נפרדות.

21 Véase algo por el estilo en la explicación del Rabí Ierujam Fishel Perlow, allí en el comienzo.

4. También respecto a la obligación de la ofrenda pascual en *Pesaj Shení* –el Segundo Pesaj– que debía acercarse un mes después, el catorce de Iyar, todo aquel que había estado imposibilitado de hacerlo el catorce de Nisán– (que de acuerdo a la opinión de Maimónides es una Festividad en sí misma (independiente y no complementaria de la primera)²², también en esta) Maimónides separa la faena de su ingesta, contabilizándolos como dos preceptos diferentes²³.

Esto también se entiende de acuerdo al mismo criterio del primer *pesaj*: pues también en el segundo *pesaj* la ingesta debe estar “acompañada de *matzot* y hierbas amargas”²⁴ y en eso radica “la orden de Di-s” y el sentido de la *mitzvá* de ingerir el *pesaj shení*²⁵ y con ello se diferencia de la *mitzvá* de su faena y de la ingesta del resto de los *kodashím*.

Sin embargo, no se entiende, ¿por qué la *mitzvá* de comer el *pesaj shení* no se incluye con la *mitzvá* de ingerir el primer *pesaj* la noche del quince de Nisán?

Si bien están separadas y se practican en diferentes momentos, de todos modos, según sus características son la misma *mitzvá*: esto es, el deber de ingerir el *korbán pesaj* “con *matzot* y hierbas amargas” en la noche que sigue a su ofrenda (y es evidente que es la misma *mitzvá*, en dos diferentes momentos): si la ofrenda fue hecha el día catorce de Nisán su ingesta debe ser en la noche del quince, y si el sacrificio fue el día catorce de Iyar, se lo debe ingerir en la noche del quince de ese mes²⁶.

7. והנה גם בחיוב קרבן פסח בפסח שני (שלדעת הרמב"ם הוא רגל בפני עצמו (נפרד מן הראשון)) מצינו שהרמב"ם מחלק את שחיטתו מאכילתו ומונה אותן כב' מצוות נפרדות.

וגם זה מובן לפי הטעם הנ"ל בקרבן פסח ראשון: האכילה צריכה להיות "על מצות ומרורים" וזהו תוכן מצות אכילת פסח שני ומה ש"ציוונו" בה.

אבל אינו מובן, למה אין מצות אכילת פסח שני נכללת במצות אכילת הפסח בליל חמשה עשר בניסן?

ואף שהן חלוקות לזמנים שונים, הרי בתוכנן מצוה אחת הן: חיוב לאכול את קרבן הפסח "על מצות ומרורים" בלילה שלאחר ההקרבה (וממילא באה אותה המצוה בשני זמנים): אם ההקרבה היא בי"ד בניסן צריכה האכילה להיות בליל ט"ו בניסן, ואם ההקרבה היא בי"ד אייר צריכה האכילה להיות בליל ט"ו באייר.

22 Por lo que es contabilizado como un precepto independiente – comienzo del 5to capítulo de Leyes del *Korbán Pesaj*.

23 Precepto Positivo 57-58. *Séfer HaJinuj* precepto 380-381.

24 *Veahalotjá* allí, 11.

25 Allí en el Libro de los Preceptos escribe “comer la carne del segundo sacrificio pascual en la noche del quince de Iyar con *matzot* y hierbas amargas, y es lo que dice...”. Y véase cómo dice en la cuenta de los preceptos al principio del *Séfer Haíad*, antes de las leyes del *Korbán Pesaj*. Y en las leyes del *Korbán Pesaj* 8:3.

26 Una pregunta similar es formulada por Rabí Ierujam Fishel Perlow, en el Precepto Positivo 57 (cerca del final).

La explicación del tema es así:

Si bien, tal como antes se dijo, la faena del *pesaj* y su ingesta, ambos aspectos se vinculan con su momento correspondiente, de modo que eso los hace dos *mitzvot* separadas, aun así – entre ambas hay una diferencia cómo influye y cómo se refleja en cada una de ellas²⁷ la conexión intrínseca de cada una con su momento específico:

El día catorce de Nisán es un día festivo *solamente* debido a que entonces se sacrifica el *pesaj*, pero por sí solo no tiene ninguna característica especial; en contraste, la noche del quince de Nisán se diferencia también (y por el contrario – principalmente) como un día de celebración en sí mismo, puesto que ese es el momento del Éxodo de Egipto – y cada año espiritualmente sucede lo mismo tal como ocurrió la primera vez, que el Todopoderoso le dijo a Moshé: “Esta noche Yo pasaré por la tierra de Egipto y mataré a todo primogénito... y pasaré sobre ustedes”²⁸, y esta “Es noche de guardar para el Eterno para sacarlos de Egipto”²⁹ (y el versículo dice³⁰ “el Eterno tu Di-s, te sacó de Egipto durante la noche”) – y debido a eso, por la importancia del momento³¹, está entonces la *mitzvá* de ingerir el *pesaj* (y como arrimado a ese importante momento – la faena del *pesaj* es durante el día que precede a esa noche, el catorce de Nisán).

Diferente a ello es con respecto al *pesaj shení*: su ingesta en la noche del quince de Iyar no se vincula

אלא הביאור בזה הוא:

אף שנתבאר לעיל ששחיטת הפסח ואכילתו קשורות שתיהן בזמן המיוחד, באופן המחלקן לב' מצוות – מכל מקום חילוק יש ביניהן באופן שבו פועל ובא לידי ביטוי הקישור עם הזמן:

יום י"ד בניסן הוא יום של חג רק מחמת שחיטת הפסח שבו, אבל מצד עצמו אין בו מציאות מיוחדת; משא"כ ליל חמשה עשר בניסן נבדל ומיוחד גם (ואדרבה – בעיקר) כיום טוב מצד עצמו, כי זהו זמן יציאת מצרים – וכמו שה' בפעם הראשונה: "ועברתי בארץ מצרים בלילה הזה והכיתי כל בכור... ופסחתי עליכם" ו"ליל שימורים הוא לה' להוציאם מארץ מצרים" (והכתוב אומר "הוציאך ה' אלקיך ממצרים לילה") – ומצד זה, מחמת חשיבות הזמן, זהו מועד מצות אכילת פסח (ועי"ז – שחיטת הפסח היא בי"ד בניסן).

אבל בפסח שני אין הדברים כן: אכילתו בליל ט"ו באייר אינה

27 Nótese la diferencia en la expresión de Maimónides en la cuenta de los preceptos al principio de las *Leyes del Korbán Pesaj* (con respecto al *pesaj rishón*) que sobre el sacrificio escribe “faenar el *pesaj* en su momento”, y sobre la ingesta escribe: “comer la carne del *pesaj*... la noche del quince”.

28 Nuestra Sección 12:12-13.

29 Allí 42. Y véase Rashi allí en el párrafo que comienza “es la noche”.

30 Véase 16:1 y en el comentario de Rashi allí. Y véase Berajot 9a.

31 Y como decimos en la Hagadá “este *pesaj* que nuestros antepasados *comían*... porque el Santo, bendito sea, salteó... como es dicho... liberó nuestras casas...”.

con *el día quince de Iyar* – puesto que es un día común y corriente, no un día festivo³² o un momento especial, el motivo por el cual se debe comer esa noche se debe exclusivamente por ser la noche posterior a la ofrenda del catorce de Iyar. Y por eso, esa ingesta no puede ser contabilizada como la misma *mitzvá* de comer el *pesaj rishón* –primer pesaj–: en *Pesaj Rishón* el momento en sí es un aspecto de la *mitzvá* que forma parte de la misma, a diferencia de *Pesaj Shení*, el día por sí mismo es un día común, no guarda relación alguna con el contenido de la *mitzvá* de la ingesta³³.

5. Con lo explicado, se comprenderá también la *halajá* de recitar el *Halel* –Versos de Alabanzas– en *Pesaj Rishón*, y la disimilitud al respecto entre *Pesaj Rishón* y *Shení*:

Una de las diferencias que hay entre *Pesaj Rishón* y *Shení* se menciona en la *Mishná*³⁴: “El primer pesaj requiere del recitado del *Halel* mientras se lo come, pero el segundo no requiere de dicho recitado mientras se lo ingiere (y concluye diciendo) sin embargo, ambos precisan del recitado del *Halel* mientras se realizan (durante su faena)”. Sobre la *halajá* “el primer pesaj requiere del recitado del *Halel* mientras se lo come...”, la *Guemará* pregunta³⁵: “¿de dónde se sabe que es así?, dijo Rabí Iojanán, el versículo dice ‘un cántico habrá para ustedes, como la noche en que se santifica la Festividad’³⁶, de aquí se deduce que una noche santificada como Festividad, como es el caso de la primera noche de Pesaj, requiere del

קשורה בזה שאז הוא ט"ו באייר – זמן של יום-טוב וכיו"ב, אלא רק מפני שזהו הלילה שאחרי (ההקדמה ד) י"ד אייר. ולכן אין אכילה זו יכולה להמנות כמצוה אחת עם אכילת פסח ראשון, כי בפסח ראשון הנה הזמן עצמו הוא פרט וחלק מהמצוה, ואילו בפסח שני אין לזמן עצמו כל שייכות לתוכנה של האכילה.

ה. ובזה יובן גם דין הלל בפסח ראשון, והחילוק שבזה בין פסח ראשון לפסח שני:
איתא במשנה, שא' החילוקים בין פסח ראשון לפסח שני הוא "הראשון טעון הלל באכילתו והשני אינו טעון הלל באכילתו (אבל) זה וזה טעונים הלל בעשייתן". ועל ההלכה "הראשון טעון הלל באכילתו וכיו" איתא בגמרא "מנא הני מילי, אמר ר' יוחנן .. השיר יהי לכם כליל התקדש חג, לילה המקודש לחג טעון הלל, לילה שאין מקודש לחג אין טעון הלל". ולהלן שם בגמרא איתא על "זה וזה טעונים

32 Véase el comentario de Rashi en Veahalotjá 9:10. Pesajím 95b en el párrafo que comienza “*sheein*”.

33 Y esta diferencia las transforma en preceptos con definiciones distintas, pero el hecho que en el *pesaj rishón* las mujeres están obligadas y en el segundo no, no es una diferencia en la definición y esencia de la *mitzvá*.

34 Pesajím 95a.

35 Allí, folio b.

36 Isaías 30:29.

recitado del *Halel*, mientras que una noche que no es santificada como Festividad, como es el caso de *Pesaj Shení*, no requiere de dicho acompañamiento”. Luego la *Guemará* pregunta con respecto a que “ambos precisan del recitado del *Halel* mientras se realizan: ¿cuál es el motivo? – y responde – si quieres puedes decir que, el versículo anterior según el cual solo se recita en caso de que la noche sea una santificada excluye la noche (del Segundo Pesaj) pero no el día; y si quieres puedes decir ¿acaso es posible que el Pueblo de Israel faena sus ofrendas pascuales y toman sus *lulavím* (en la Festividad de Sucot) y no reciten el *Halel*?”.

Del hecho que sobre la *halajá* que establece que “ambos precisan del recitado del *Halel* mientras se realizan” la *Guemará* pregunta “cuál es el motivo” (y no utiliza la misma expresión “de dónde se sabe que es así” como pregunta sobre la *halajá* que fija que “el primer pesaj requiere del recitado del *Halel* mientras se come y el segundo no”), y también de lo que la *Guemará* responde sobre eso (según la primera respuesta) “el versículo anterior excluye la noche pero no el día” – es evidente que, por medio de esos interrogantes y sus respectivas respuestas, la *Guemará* pretende explicar (no cuál es la fuente y el motivo por el que “ambos precisan del recitado del *Halel* mientras se realizan” en sí, sino) en qué consiste la diferencia entre el faenado del sacrificio del segundo pesaj que sí precisa del recitado del *Halel*, en relación a su ingestá que no precisa del mismo.

Antes de pasar a la explicación es menester comprender los siguientes puntos:

a) ¿Por qué, en efecto, la *Guemará* no pregunta “de dónde se sabe que es así” sobre la *halajá* que “ambos precisan del recitado del *Halel* mientras se realizan”, exactamente del mismo modo que sí lo hace sobre la *halajá* según la cual “el primer pesaj requiere del recitado del *Halel* mientras se come y el segundo no”?³⁷

הלל בעשייתן כו": "מאי טעמא, איבעית אימא לילה קא ממעט יום לא קא ממעט ואיבעית אימא אפשר ישראל שוחטין את פסחיהן ונטולין את לולביהן ואין אומרים הלל".

ומלשון שאלת הגמרא על "טעונין הלל בעשייתן" – "מאי טעמא" (ולא בלשון "מנא הני מילי" כבשאלה על "הראשון טעון הלל באכילתו וכו'"), וכן מתירוץ הגמרא על זה (בתירוץ הראשון) "לילה קא ממעט יום לא קא ממעט" – מוכח שכוונת שקלא-וטריא זו לבאר (לא את המקור והטעם ש"זה וזה טעונין הלל בעשייתן" כשלעצמו, כי אם) מהו החילוק בין שחיתת פסח שני שטעונה הלל ובין אכילתו שאינה טעונה הלל.

וצריך להבין: א) מדוע אמנם לא שאלו בגמרא "מנא הני מילי" (וכיו"ב) על עצם ההלכה ד"טעונין הלל בעשייתן", כשם ששאלו על ההלכה ד"הראשון טעון הלל

וצריך להבין: א) מדוע אמנם לא שאלו בגמרא "מנא הני מילי" (וכיו"ב) על עצם ההלכה ד"טעונין הלל בעשייתן", כשם ששאלו על ההלכה ד"הראשון טעון הלל

37 Como resulta evidente del comentario de Rashi allí, según el cual la *Guemará* (también) pretende explicar el motivo por qué

b) Puesto que todo el interrogante de la *Guemará* es solo para saber la razón por la que en el segundo pesaj hay diferencia entre su ingesta y su faena, es difícil de entender qué es lo que contesta en la segunda respuesta “acaso es posible que el Pueblo de Israel faena sus ofrendas pascuales...y no reciten el *Halel*” – porque en esa explicación no vemos ninguna diferencia entre la faena del segundo pesaj y su ingesta...por lo que ¡la misma lógica se podría aplicar (de no ser por la exclusión deducida del versículo) incluso sobre su ingesta (la *Guemará* podría haber dicho “acaso es posible que los judíos *coman*³⁸ el segundo pesaj y no reciten el *Halel*”)!

6. La explicación de esto es la siguiente: del versículo “un cántico habrá para ustedes, como el de la noche en que se santifica la Festividad” no solo se deduce que “una noche que no es santificada como Festividad no requiere del recitado del *Halel*”, sino, también se aprende en qué consiste la obligación de recitar el *Halel* en el momento en el que se come el *korbán pesaj* – el motivo principal del recitado no es la ingesta del *pesaj*, sino, se debe a que la comida es precisamente en la “noche que se santifica como Festividad” – es decir, en el momento de la redención y de los milagros del Éxodo de Egipto, por eso, es nuestro deber recitar el *Halel*;

esto significa que, al ser que la ingesta del *pesaj* la noche del quince de Nisán en la práctica (estuvo y) está conectada con la redención y los milagros inherentes a esa noche, por eso, ese es el momento indicado para la *mitzvá* de comer el *korbán pesaj*, como se mencionó

באכילתו וכו'?" (ב) כיון שהשאלה בגמרא אינה אלא בנוגע לטעם החילוק בין אכילתו לשחיטתו, א"כ מהו המענה בתירוץ הגמרא השני "אפשר ישראל שוחטין את פסחיהן ואין אומרין הלל" – הלא בהסבר זה לא נמצא כל חילוק בין שחיטת הפסח לאכילתו, כי סברא זו עצמה אפשר לומר (לולא המיעוט) גם בנוגע לאכילתו (אפשר ישראל אוכלין וכו')?

ו. והביאור בזה: מן הפסוק "השיר יהי לכם כליל התקדש חג" למדנו לא רק את המיעוט "לילה שאין מקודש לחג אין טעון הלל", כי אם את עצם גדר החיוב דהלל בשעת אכילת הפסח – שאין זה, בעיקר, מצד עצם אכילת הפסח, אלא מפני שהאכילה היא ב"ליל התקדש חג" – זמן הגאולה והנסים דיציאת מצרים, ולכן צריך לומר הלל.

כלומר: כיון שאכילת הפסח בליל ט"ו בניסן (היתה) קשורה בפועל לגאולה ולנסים שבלילה זה, דמהאי טעמא זהו הזמן הקבוע למצות אכילת הפסח, כנ"ל, על כן

el primer pesaj requiere que se recite el *Halel* durante su ingestión.

38 A pesar de que es posible decir que, acorde a este motivo, no hay necesidad de decirlo nuevamente durante su ingesta, al ya haberlo recitado durante su faena. Y como escribe el *Sfat Emet* aquí sobre la *Guemará*.

antes, por consiguiente, ese momento está unido con su *mitzvá* específica, y el recitado del *Halel* es precisamente en ese momento – en el que se come el *pesaj*.

De lo expuesto resulta comprensible en lo relativo al segundo *pesaj*, puesto que la noche de su ingesta “no es santificada como Festividad” – la noche del quince de Iyar no fue un momento de milagros, motivo por el cual su naturaleza no es un día festivo⁴⁹ – resulta entonces, que la ingesta en el segundo *pesaj* “no precisa del recitado del *Halel*”, dado que la comida de la ofrenda por sí misma no es un motivo suficiente para que se diga el *Halel*, como fue dicho.

7. Luego de la respuesta de la *Guemará* (y como continuación de la explicación antes mencionada) la *Guemará* se detiene sobre la *halajá* que determina que “ambos precisan del recitado del *Halel* mientras se realizan” y pregunta “cuál es el motivo”: aquí indaga en qué radica la diferencia entre la faena del *pesaj* (con *Halel*) y su ingesta (sin *Halel* – ¿por qué la faena del segundo *pesaj* es diferente a su ingesta?). Aquí la *Guemará* no pregunta el motivo por qué la faena en sí “precisa *Halel*”, puesto que el lugar para formular ese interrogante no es en esta *Mishná*, sino en la *Mishná anterior*³⁹, en la que se menciona por primera vez la *halajá* sobre el recitado del *Halel* durante la faena de un sacrificio: en nuestra *Mishná* solo se enumeran los *pormenores* en los que se diferencian el primer y segundo *pesaj* y automáticamente se deduce en qué se igualan – esto es, en el recitado del *Halel* durante la faena (etc.) – y sobre este punto surge la pregunta “cuál es el motivo”.

Y la *Guemará* explica que el concepto de recitar

זמן זה מחובר עם המצוה המיוחדת שבו ואמירת ההלל היא בשעת אכילת הפסח.

ומזה מובן בנוגע לפסח שני, דכיון ש"אין מקודש לחג" – שהרי ליל ט"ו באייר לא הי' זמן של נסים, ולכן יום זה אינו נושא כל תוכן של חג – על כן לענין האכילה הנה פסח שני "אין טעון הלל", כיון שהאכילה כשלעצמה אינה סיבה מספקת לאמירת הלל, כנ"ל.

ז. לאחר תירוץ זה בגמרא (ובהמשך לביאור הנ"ל) מקשינן בגמרא על המשך דברי המשנה "זה וזה טעונין הלל בעשייתן כו" – "מאי טעמא": מהו טעם החילוק בין שחיטת הפסח (שטעונה הלל) לאכילתו (שאינה טעונה הלל – ולמה לא תהא שחיטתו כאכילתו); שאלת הגמרא אינה מה הטעם ששחיטה בכלל טעונה הלל, כי המקום לשאלה כזו אינו במשנה זו, אלא בפעם הראשונה שנאמר דין הלל בשחיטה – במשנה השנויה לעיל; במשנה זו נמנים רק פרטי הדינים שבהם חלוקים פסח ראשון ופסח שני, ובדרך ממילא נזכר גם במה הם משתווים – בהלל בשחיטה (וכו') – וע"ז באה השאלה "מאי טעמא".

ומבאר בגמרא שגדר אמירת

39 Pesajim 64a.

el *Halel* en el momento de la faena es diferente al del momento de la ingesta (durante la noche):

Según la primera respuesta que “excluye la noche pero no el día”, el recitado del *Halel* por la noche se vincula con “la santificación como Festividad” de la noche, y por eso, es excluida la *noche* del segundo *pesaj*; pero, como el recitado del *Halel* durante el día, de acuerdo a ese argumento, no se conecta con lo que es el día *de por sí*, por lo tanto no se excluye el *Halel* de este. Esto significa que, la primera respuesta enfatiza principalmente la diferencia entre el recitado del *Halel* durante el día con respecto al de la noche, y ello surge de la razón por la que sí se recita el *Halel* durante la noche, y así se deduce (en forma implícita) que el recitado durante el día *no* se debe a que el día se “santifica como Festividad”, por eso, no hay diferencia entre el día catorce de Nisán (el Primer *Pesaj*) y el día catorce de Iyar (el Segundo *Pesaj*), pues ninguno de los dos son días festivos.

El segundo argumento, que expone un razonamiento lógico: “acaso es posible que el Pueblo de Israel faenan sus ofrendas pascuales...y no reciten el *Halel*”, enfatiza por qué se recita durante el día [dejando en claro que el recitar el *Halel* en el día se vincula con la faena del *pesaj* (“acaso es posible que el pueblo de Israel faenan...y no reciten...”)], y por lo tanto, se entiende que se debe recitar el *Halel* durante la faena del segundo *pesaj* al igual que el primero.

Sin embargo, el recitado del *Halel* durante la ingesta del *pesaj* (primero) es diferente, (la ingesta en sí no es un motivo suficiente para ello, como fue dicho, sino) esta se debe a que esa noche “se santifica como Festividad” como se mencionó, y por eso, durante la ingestión del segundo *pesaj*, la noche del quince de Iyar, no cabe recitar el *Halel*.

ההלל בשחיטתו אינו כגדר אמירת ההלל באכילתו (בלילה):

התירוץ הראשון הוא "לילה קא ממעט יום לא קא ממעט", היינו, שאמירת הלל בלילה היא מצד הטעם ד"התקדש חג", ולכן ממעטינו "לילה" דפסח שני; ואילו אמירת הלל ביום אינה קשורה עם הזמן מצד עצמו, ולכן לא אימעט. כלומר: התירוץ הראשון מדגיש את השינוי דאמירת הלל ביום מאמירתו בלילה ע"י הטעם לאמירתו בלילה, וממילא מובן (בדרך השלילה) שאמירתו ביום אינה מטעם "התקדש חג" ולכן אין חילוק בין יום י"ד בניסן (פסח ראשון) ליום י"ד באייר (פסח שני).

והתירוץ השני, "אפשר ישראל שוחטין את פסחיהן ואין אומרים הלל", מדגיש את הטעם דאמירתו ביום (שאמירת הלל ביום היא מצד שחיטת הפסח ("אפשר ישראל שוחטין... ואין אומרים וכו'")), ולכן מובן שצריך לומר הלל בשחיטת פסח שני כשם שאומרים בשחיטת פסח ראשון.

משא"כ אמירת ההלל באכילת פסח (ראשון), אשר (האכילה כשלעצמה אינה מספקת לזה, כנ"ל, אלא) היא מטעם "התקדש חג" כנ"ל, ולכן באכילת פסח דליל ט"ו באייר אין מקום לאמירת ההלל.

Y se puede decir, que la diferencia entre ambos argumentos es así: según la primera respuesta, el recitado del *Halel* durante la faena también se vincula con el momento en que se realiza, con el “día”, en espíritu similar a cómo se vincula la ingesta con el momento de esta – con la salvedad que, en lo que respecta a la ingesta, el momento propiamente dicho (la noche del quince de Nisán) es el causante de que se deba ingerir el pesaj y recitar el *Halel*, en cambio, en cuanto a la faena, el precepto de *faenar* es lo que *causa* el momento especial: en virtud de la *mitzvá* de sacrificar el pesaj en ese “día”, el momento mismo requiere que se recite el *Halel*; y según la segunda respuesta, el recitado del *Halel* es solo debido a la faena del pesaj y no tiene nada que ver con el momento – como dice la *Guemará* “¿acaso es posible que el Pueblo de Israel faenan sus ofrendas pascuales...y no reciten el *Halel*?”.

De todos modos, se entiende según ambos argumentos que, al ser que el motivo por el que el primer pesaj requiere *Halel* mientras se realiza no se debe a que el día catorce de Nisán *en sí* causa el deber del recitado, sino, lo que lo motiva es la faena del *pesaj* (que ocurre en él), por eso queda claro, que en esto se igualan el primer pesaj con el segundo y ambos precisan que se recite el *Halel* al realizarlos.

8. La explicación del concepto desde la mirada profunda del tema:

El Éxodo de Egipto está entre los sucesos más significativos y principales en la vida de los judíos: allí fue el comienzo, el “nacimiento”⁴⁰ del Pueblo de Israel, cuando pasaron de ser siervos del Faraón a “servidores

ויש לומר, שהחילוק בין שני התירוצים הוא, שלפי התירוץ הראשון הנה גם אמירת ההלל שבשעת השחיטה קשורה עם הזמן, עם "יום", ע"ד אכילתו – אלא שבאכילתו הזמן גופא הוא סיבה, ואילו בשחיטתו מצות השחיטה עושה את הזמן: ע"י מצות שחיטת הפסח ב"יום" זה נעשה הזמן עצמו זמן הטעון הלל; ולפי התירוץ השני אמירת ההלל היא רק מחמת שחיטת הפסח – "אפשר ישראל שוחטין את פסחיהן כו' ואין אומרים הלל". ועכ"פ לשני התירוצים מובן, שכיון שהטעם שפסח ראשון טעון הלל בעשייתו אינו מפני שהזמן מצד עצמו הוא זמן הפועל חיוב אמירה, אלא זהו מצד שחיטת הפסח (שבו), הרי מובן, שבזה שווים פסח ראשון ופסח שני ושניהם טעונים הלל בעשייתן.

ח. הביאור בכל הנ"ל בפנימיות הענינים:

יציאת מצרים היא מן המאורעות העיקריים והכלליים בחיי עם ישראל; אז היתה ההתחלה, ה"לידה", של עם ישראל, העת שבה הפכו מעבדי פרעה לעבדי ה'

40 Véase Ezequiel 16 y en los comentaristas allí.

de Di-s”⁴¹ – como dice el versículo⁴² “Pues los Hijos de Israel son servidores para Mí, ellos son Mis servidores que saqué de la tierra de Egipto”.

Y en vista de que la finalidad del *korbán pesaj* es la preparación e introducción al tema global de la salida de Egipto, que consiste en transformarse en sirvientes de Di-s – se entiende, que también *todos* los detalles dichos en la Torá sobre este, no son meros detalles, sino que cada asunto constituye una norma global de por sí.

[Y esto mismo es el motivo por qué precisamente en la orden del *korbán pesaj* vemos tantos detalles e incluso detalles minuciosos – respecto a la forma de cómo debe ser preparado y cómo debe ser ingerido, etc. (cosa que no se ve tan pormenorizadamente en otras ofrendas), ya que de ese modo se enfatiza la singular importancia de las especificidades del *korbán pesaj*].

Y se puede decir que esta es la razón, conforme la faceta profunda de la Torá, por qué la faena y la ingesta del *korbán pesaj* son contabilizadas cada una como una *mitzvá* por sí misma – al ser que cada una constituye una norma global y fundamento, en la preparación para el concepto global de la salida de Egipto (como se verá a continuación en el párrafo 10).

9. Acorde a esto se comprenderá también por qué precisamente sobre el *korbán pesaj* vemos que quienes estaban impuros por tener contacto con un cadáver humano, se acercaron a Moshé con el reclamo “¿por qué hemos de ser excluidos?”: si bien la norma habitual es que “al vencer el tiempo estipulado para una ofrenda, la

כמ"ש "כי לי בני ישראל עבדים עבדי הם אשר הוצאתי אותם מארץ מצרים".

ומאחר שהתוכן של קרבן פסח הוא הכנה לענין הכללי דיציאת מצרים, להעשות עבדי ה' – מובן שגם כל פרטי הענינים שהתורה מצוה בענין זה אינם פרטים בעלמא, אלא כל ענין מהם הוא כלל לעצמו.

[וזה גופא הטעם שדוקא בציווי על קרבן פסח מצינו בתורה פרטים ופרטי פרטים רבים כל כך – באופן הכנתו, אכילתו וכו' (מה שלא מצינו כן בשאר הקרבנות), כי בזה מודגשת חשיבותם המיוחדת של הפרטים בקרבן פסח].

וי"ל שזהו הטעם, בפנימיות הענינים, שבקרבן פסח נמנות ההקרבה והאכילה כל אחת למצוה בפני עצמה – כי כל אחת מהן בפני עצמה היא כלל ועיקר בהכנה לענין הכללי דיציאת מצרים (וכדלקמן ס"י).

ט. לפי זה יובן גם מה שדוקא בקרבן פסח מצינו שה"טמאים לנפש אדם" באו בטענת "למה נגרע": אמנם כלל הוא "עבר זמנו

41 Véase Meguilá (14a, y allí es explicado): “es aceptable allí...”. Y en el *Ierushalmí* (Pesajim 5:5) y el *Midrash Tehilim* (113): “que éramos siervos del Faraón y nos convertimos en siervos Tuyos...los siervos del Santo, bendito sea, como está dicho ‘Alaben al Señor’, que lo alaben los siervos del Eterno, y no los siervos del Faraón”.

42 Behar 25:55. Rabí Avraham Eben Ezra allí, 42.

posibilidad de traerla queda anulada”⁴³ – sin embargo, el concepto del *korbán pesaj* es diferente: y esto se debe a que, en caso de que se haya perdido la oportunidad de realizar cualquiera de las otras ofrendas, ello causa en el alma de la persona la falta de un tema específico; en cambio el *korbán pesaj*, al ser que a través de él se logra la transformación de ser “siervos del Faraón” hacia la categoría de servidores de Di-s – un asunto global de ese calibre, no puede faltar en un judío.

Y esta es la razón por la que a los “impuros por un cadáver humano” se les ha dado la oportunidad de reparar y completar la falta en el Segundo Pesaj. Es más: este tema es tan relevante, que está dirigido (principalmente) a personas individuales, como dicen nuestros Sabios⁴⁴: “un individuo (impuro) se aplaza para el Segundo Pesaj, pero una comunidad (impura) no se aplaza para el Segundo Pesaj” – dado que la comunidad (que se impurificó a causa de un fallecido) no precisa del segundo pesaj, ellos, en cambio, lo ofrendan en el primer pesaj; y para que el tema del sacrificio pascual no falte incluso de un solo individuo, de modo que incluso un solo judío se convierta en un sirviente de Di-s, para ofrendar el *korbán pesaj* fue concedido un día posterior – con todo el orden ritual de los *kohaním*, *levíim* etc., involucrados en ello; hasta el grado que esto nos enseña una lección fundamental para los judíos de todas las generaciones que “nunca hay nada perdido, siempre se puede reparar”⁴⁵.

בטל קרבנו”, אלא שענין קרבן פסח שאני: מי שהפסיד הקרבת קרבן משאר הקרבנות, חסר לו עי”ז ענין פרטי; אבל קרבן פסח, מאחר שעל ידו נפעלת ההשתנות ממצב של עבדי פרעה לדרגת עבדי ה' – הרי לא יתכן שענין כללי כזה יחסר לאדם מישראל.

ולכן ניתנה ל”טמאים לנפש אדם” הזדמנות לתקן ולהשלים זאת בפסח שני. ויתר על כן: ענין זה נוגע עד כדי כך, שתקנתו היא (בעיקר) למען היחידים, וכמאמר רז”ל: איש נדחה לפסח שני ואין צבור נדחה לפסח שני – כי ציבור (שהם טמאי מת) אינם זקוקים לפסח שני, שהרי הם מקריבים את קרבן הפסח בראשון; וכדי שענין זה לא יחסר ליחיד, וגם יחיד מישראל יזכה להעשות לעבד ה', ניתן יום נוסף לאחר זמן להקריב בו את קרבן הפסח – יחד עם כל סדר העבודה דכהנים לויים וכו' הכרוך בזה; עד שמזה למדנו את ההוראה הכללית לבני ישראל לדורות, “עס איז גיטע קיין פאָרפּאַלן” מען קען אלעמאַל פאָריכטן” – אין דבר חסר תקנה, ולעולם אפשר לתקן.

43 Véase Berajot 26a al final del folio (la versión de *Tosafot* en el párrafo que comienza “se equivocó”). *Sifri* (y comentario de Rashi) Pinjás 28:10 14. Y otros.

44 Pesajím 66b al final del folio en adelante. Y véase la *Mishná* en Pesajím 79a. *Mishné Torá* de Maimónides *Leyes del Korbán Pesaj* cap. 7 al comienzo.

45 *Halom lom* pág. 53.

10. Según esto se puede también explicar (en el espíritu de la faceta profunda de la Torá) el hecho de que el segundo pesaj puede solo completar el sacrificio (la faena) del *pesaj* y su ingesta, pero *no* el recitado del *Halel* que se dice cuando se lo come en la noche del quince de Nisán – porque solo el sacrificio e ingesta del *pesaj* son asuntos globales en lo que respecta a la preparación para ser sirvientes de Di-s, pero no el recitado del *Halel* (en el momento de la ingesta).

La aclaración de esto es la siguiente:

En el preparativo de los judíos para convertirse en sirvientes de Di-s eran necesarias dos cosas: a) la faena del cabrito, lo que implica arrojar, deshacerse de la idolatría de Egipto⁴⁶ y de la servidumbre al Faraón, cosa que podía suceder solo a través de una entrega total (*mesirut nefesh*) al Todopoderoso (porque tomar el “cabrito” (la idolatría de Egipto) delante de los ojos de los egipcios fue una actitud de *mesirut nefesh*⁴⁷ –entrega total hasta el extremo de poner en peligro la vida–); b) los judíos debían *comer* el *korbán pesaj*, es decir, el *mesirut nefesh* en pos de ser servidores de Di-s tenía que ser parte de su sangre y de su carne⁴⁸, debía internalizarse, permear *todo* el ser de ellos, e incluso *todos* sus asuntos, hasta abarcar las cuestiones relacionadas con la ingesta – esto es, los temas materiales de los judíos⁴⁹.

Y dado que la faena y la ofrenda del *pesaj* y su ingesta (con todas sus condiciones) son asuntos globales relevantes al nacimiento del alma judía, por eso hay –y

יוד. עפ"ז יש לבאר (בפנימיות הענינים) הטעם שיש בכח פסח שני להשלים רק את הקרבת (שחיטת) הפסח ואכילתו, ולא את אמירת ההלל בעת אכילת קרבן פסח בליל ט"ו ניסן – כי רק הקרבת הפסח ואכילתו הם ענינים כלליים בהכנה להיות עבדי ה', אבל לא אמירת ההלל (שבשעת האכילה).

הביאור בזה:

בהכנת ישראל להיות עבדי ה' נדרשו שני דברים: א) השחיטה, היינו, השלכת העבודה זרה של מצרים, ועמה העבדות לפרעה, וזה ה' יכול לבוא רק ע"י התמסרות להקב"ה באופן של מסירת נפש (כי לקחת השה (העבודה זרה של מצרים) בפרהסיא לעיני המצריים היתה כרוכה במסירת נפש); ב) **אכילת** קרבן פסח זה, היינו, שמסירת נפש זו של אדם מישראל להיות עבד ה' צריכה להפוך לדם ובשר כבשרו, שכל מהותו תהא ממולאת וחזורה בה, וגם כל עניניו עד לעניני האכילה – עניניו הגשמיים של יהודי.

ומאחר ששחיטת והקרבת הפסח ואכילתו (על כל תנאיהן) הם ענינים כלליים, על כן ישנה – ומוכרחת

46 *Mejilta* 12:21. Manuscritos allí. *Shemot Rabá* allí. Y véase Guía de los Perplejos III, cap. 46, y en lo señalado en la próxima nota.

47 Véase *Shemot Rabá* 16:3. *Tur Oray Jaim* 430 al principio. Y véanse “Cartas dirigidas a todos los judíos sobre la Festividad de Pesaj” impresas en la *Hagadá* de Pesaj (Kehot, 5746-7) pág. 610 en adelante. 629. 638-9. Y otros.

48 *Tania* cap. 5.

49 Véase también *Likutéi Sijot* vol. III pág. 870.

debe haber- una oportunidad de corrección.

En cambio, en cuanto al recitado del *Halel* cuando se come el *korban pesaj* – que no es (como se explicó antes en extenso) un asunto que incumbe y se vincula con la ingesta en sí, sino solo tiene conexión con la *santidad del día* quince de Nisán –la santidad del día hace que en la ingesta del pesaj se recite el *Halel*– por eso, *ese* no es un tema global en lo que respecta a la preparación para ser sirvientes de Di-s, y por consiguiente, no hay necesidad de complementarlo.

A diferencia del *Halel* que se recita en el momento de la *faena* del pesaj, que se debe al sacrificio mismo, este forma *parte* del servicio de la *faena* – por lo tanto, también es parte del servicio global de Pesaj que debe (y puede) ser corregido.

(de una *Sijá* de Ajarón shel Pesaj –Último día de Pesaj– de 5726 – 1966)

להיות – הזדמנות לתקן אותם.

משא"כ אמירת ההלל באכילת קרבן הפסח – אשר (כמבואר לעיל בארוכה) אינה ענין הנוגע וקשור לעצם האכילה, אלא עם קדושתו של יום ט"ו ניסן, הפועלת באכילת הפסח דין אמירת הלל – אינה ענין כללי בהכנה להיות עבדי ה', ולכן אין הכרח להשלים זאת.

לאידך, ההלל הנאמר בשעת **שחיטת** הפסח בא מצד השחיטה עצמה, והוא חלק מעבודת **השחיטה** – ולכן אף הוא חלק מהעבודה הכללית של הפסח שלעולם צריך (ואפשר) לתקן.

Resumen

DOS PRECEPOS DIFERENTES

Maimonides cuenta la ofrenda de Pesaj y su ingesta como dos preceptos distintos. A pesar que para cumplir el precepto, uno depende del otro, el hijo del Maimónides explica – dado que el precepto de comer de la ofrenda su faena es en dos diferentes momentos, se las considera como dos preceptos.

Debemos comprender: hay varios preceptos que se realizan en diferentes momentos, y sin embargo, se los considera como un solo precepto, entonces ¿por qué es diferente aquí?

El concepto se comprenderá introduciendo lo que insinúa el Maimonides con respecto a las condiciones especiales que la Torá marca al comer de la ofrenda de Pesaj, y así está enfatizando la diferencia con las demás ofrendas. Similarmente, decimos que hay una diferencia entre comer la ofrenda y su faena. O sea, el hecho que comer de ella tiene su tiempo especial y sus condiciones, causa que sea un precepto por separado.

Lo mismo vemos con el Pesaj Shení, Maimónides divide entre los dos preceptos. Aparentemente ¿por qué la ingesta de Pesaj Sheni no es incluida en el primer Pesaj?

La explicación: comer de la ofrenda de Pesaj Sheni es en un tiempo diferente al del primer Pesaj, es decir, el momento en que se debe comer de la ofrenda del primer Pesaj es un momento especial de Festividad, aunque no coma de la ofrenda, ese momento sigue siendo especial por ser el momento en que el Pueblo de Israel salió de Egipto, en cambio el tiempo en que se come de la ofrenda del segundo Pesaj, si no fuera porque tiene que comer de ella, ese día no tiene nada en especial. Ello es una prueba que el precepto de comer en las diferentes fechas son preceptos distintos.

La explicación según lo profundo de la Torá: la razón por la que hay varias condiciones y detalles al comer de la ofrenda de Pesaj es, porque el concepto de Pesaj es general en la vida del Pueblo de Israel, o sea, dejar de ser esclavos del Faraón, con lo que eso significa hoy en día.

La ofrenda de Pesaj representa el concepto de entregar todo su ser y deseos para Di-s, ya que en Egipto hacer la ofrenda, era sacrificar el Di-s de ellos. Comer de la ofrenda representa que esta entrega se haga parte de uno al igual que cuando uno come, la comida se hace carne y sangre de la persona. Por eso, comer de la ofrenda es un precepto separado ya que es un tema general en el servicio a Di-s.

Según lo antedicho comprendemos por qué la ofrenda de Pesaj se puede completar en Pesaj Sheni, porque es un concepto general en la Torá y del Pueblo de Israel.

(Resumen de la segunda *Sijá* de Parshat Bo vol. 16)

En Zejut de
La Kehilá de
Beit Jabad Palermo - Comunidad
Quiera Hashem bendecirlos en todas sus
actividades y emprendimientos



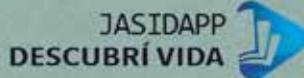
Leilui Nishmat

Jaia bat Hershl
Mijael ben Ioel



לקוטי שיחות
**PROJECT
LIKKUTEI
SICHOS**

Encontrá las Sijot también en:



Leilui Nishmat

R' Moische ben Arie Leib y R' Israel Jaim ben Efraim Tzvi
R' Iosef ben Avraham HaKohen y Java bat Zeev Tzion HaKohen